

Tuntematon sotilas –käännöskilpailun voittajat julkistettiin tänään Helsingin kirjamesseilla

WSOY:n ja viestintätoimisto Ellun Kanojen järjestämä Tuntematon sotilas –käännöskilpailu on ratkennut ja voittajat julkistettiin Helsingin kirjamesseilla tänään torstaina 25. lokakuuta 2012.

Keväällä julkaistussa kilpailussa etsittiin englanninkielistä käännöstä tunnetulle Väinö Linnan lauseelle ”*Asialliset hommat suoritetaan, muuten ollaan kun Ellun kanat*”. Tämä suomalaisten työasennetta ja tapaa toimia kuvaava Väinö Linnan klassikkokirjan lause puuttuu kokonaan englanninkielisestä käännöksestä.

Ehdotuksia kilpailuun tuli kaiken kaikkiaan 144 kappaletta, joista arvovaltainen kilpailuraati valitsi parhaimmat. Raatiin kuuluivat kirjakauppaliiton kunniapuheenjohtaja, Helsingin kirjamesseiden ohjelmajohtaja Stig-Björn Nyberg, professori Andrew Chesterman, ohjaaja Neil Hardwick, counsel Suzanne Innes-Stubb, WSOY:n varatoimitusjohtaja ja kustantaja Leena Majander, kirjailija Jari Tervo, kääntäjä Kirstiina Rikman, toimitusjohtaja Eka Ruola ja toimitusjohtaja Kirsi Piha. Voittajat palkittiin muun muassa WSOY:n kirjoilla, Finnairin matkalahjakortilla sekä Artekin kirjahyllyillä.

Kilpailusarjoja käännöskilpailussa oli kolme ja voittajakäännöksiksi valittiin:

1. Kaunokirjallinen sarja – kuvaavin ja tarkin käännös

”When duty calls, we react, when bunk calls, we relax.” – Petri Linja-Aho

2. Huumorisarja – hauskin käännös

”We work our way to Tipperary. Offroad we thirst for Bloody Mary.” – Jouni Hynynen

3. Koulusarja – kaikille Suomen alakoulujen 5. luokille

”We take care of our duties and the rest of the time we are as lazy as Garfield.” – Pihlajiston koulun 5b-luokka, opettajana Jaana-Maija Pohjala

Raadin perusteluja voittajista

Voittajakäännöksiä valitessaan raati keskittyi alkuperäisen lauseen idean ymmärtämiseen, ei niinkään sanatarkkaan käännökseen. Kaunokirjallisen sekä huumorisarjan voittajat olivat hienosti onnistuneet säilyttämään Linnan armeija-teeman, kääntäen lauseen kuitenkin niin, että sen tarkoitus on englanninkielisen lukijan ymmärrettävissä. Käsitteenä ”Ellun kanat” ei ole ulkomaalaiselle lukijalle tuttu, joten sanatarkka käännös lauseesta ei toimi. Lisäksi voittajakäännösten ytimekkyyttä sekä suuhun sopivaa rytmitystä

arvostettiin. Koulusarjan voittaja sai kehuja etenkin siitä, että lause oli Karvisen myötä tuotu koululaisten omaan kontekstiin ja kulttuuriin.

Kaikkia ehdotuksia läpi käydessä tuli selväksi, että idiomien kääntäminen on haastavaa. Linnan klassikkoteos nousee edelleen jatkuvasti pinnalle eri yhteyksissä, ja toivon mukaan kilpailu herättää keskustelua suomalaisesta kirjallisuudesta ja sen kääntämisestä.

WSOY:n varatoimitusjohtaja ja kustantaja Leena Majander sekä kääntäjä Kristiina Rikman jatkavat keskustelua Tuntemattomasta sotilaasta ja suomalaisen kirjallisuuden kääntämisestä lauantaina 26.10. Ylen aamu-tv:ssä noin klo 9.30.-9.45. Muista katsoa!

Käännöskilpailun yhteistyökumppaneita olivat Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, FILI, Finnair ja Artek.

WSOY ja Ellun Kanat kiittävät kaikkia kilpailuun osallistuneita ja onnittelevat voittajia!

Lisätietoa kilpailusta:

www.ellunkanat.fi/kaannoskilpailu

kaannoskilpailu@wsoy.fi

WSOY / Reetta Miettinen, 040 834 4340, reetta.miettinen@wsoy.fi

Ellun Kanat/ Kirsi Piha, 050 560 1755, kirsi.piha@ellunkanat.fi

Ellun Kanat/Suvi Väkeväinen, 040 671 8646, suvi.vakevainen@ellunkanat.fi

